

KIELTENOPPIMISKERTOMUKSENI

My Language Biography

Nimi / Name



Kertoo edistymiseni kieltenopiskelussa
Shows my development in learning languages



OPETUSHALLITUS
UTBILDNINGSTYRELSEN



COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE



SUOMI FINLAND

KIELISALKKU 7-9

KIELENOOPPIMISKERTOMUS

LANGUAGE BIOGRAPHY

Eurooppalainen kielisalkku on sinun omaisuuttasi, jota voit muokata ja täydentää itsenäisesti ja josta myös olet itse vastuussa.

The European Language Portfolio is your personal property that you can edit and update whenever you want to. You are also the one who is responsible for your portfolio.

Kielisalkun avulla voi

- havaita, mitä osaat tehdä kielitaidollasi
- tarkkailla kielitaitosi kehittymistä
- suunnitella opiskeluasi ja asettaa itsellesi oppimistavoitteita
- ymmärtää paremmin kielenopiskeluasi
- tuoda esille kokemuksiasi eri kulttuureista, muista maista, kielistä ja niiden puhujista
- miettiä, miten suhtaudut toisiin maihin ja niissä asuviin ihmisiin
- esitellä tarvittaessa salkkuasi ja omaa osaamistasi niin kotimaassa kuin ulkomailla

Eurooppalainen kielisalkku noudattaa yhteisesti sovittuja periaatteita kaikissa Euroopan neuvoston jäsenmaissa.

Todistusarvosanat ovat kuitenkin erilaisia eri maissa ja siksi esimerkiksi suomalaisen koululaisen ja opiskelijan on vaikea osoittaa kielitaitoaan pelkän todistuksen avulla jossain toisessa maassa. Eurooppalaisen kielisalkun avulla pystyt osoittamaan todellisen kielitaitosi esimerkiksi aloittaessasi opiskelun ulkomailla.

With your portfolio you can

- observe what you can do with your language skills
- observe how your language skills improve
- plan your own study process, and set new goals for yourself
- understand your language learning better
- describe your experiences of different cultures, other countries, and people living in those countries
- reflect on your attitudes towards other countries and the people living in them
- present your portfolio and your language skills when needed both in your home country and abroad

The European Language Portfolio follows the mutually acknowledged principles in all the member states of the Council of Europe. The grades shown on your school report cards, however, vary from one country to another. Therefore it might be difficult for a Finnish school pupil or student to exhibit his or her language skills in a foreign country with only one report card. With the help of your European Language Portfolio you will be able to demonstrate what you can actually do with a foreign language when you are abroad, for example if you study in the foreign country.

Mikä on Euroopan neuvosto?

Euroopan neuvosto on järjestö, jossa lähes kaikki Euroopan valtiot ovat edustettuina. Sen päämaja on Strasbourgissa, Ranskassa. Sen tärkeitä periaatteita ovat demokratia, ihmisoikeudet ja oikeudenmukaisuus. Se myös edistää eri kulttuurien ymmärtämistä ja kunnioittamista. Tämän tehtävän edistäjänä kielitaito on hyvin tärkeä. Euroopan neuvoston tavoite onkin, että yhä useammat ihmiset oppisivat useampia kieliä ja oppisivat siten ymmärtämään toisiaan paremmin.

What is the Council of Europe?

The Council of Europe is an organization in which almost every European state has representation. Its headquarters is in Strasbourg, France. The organization works for ensuring respect for the fundamental values of democracy, human rights and justice. Another important aim is to develop mutual understanding among and respect for people from different cultures. In this respect, good foreign language skills are very important. One of the main goals of the Council of Europe is to encourage more people to learn more languages and thus learn to understand each other better.



SISÄLLYSLUETTELO

CONTENTS



1

Kielitaitoni

Johdanto	4
Kielitaidon merkitys minulle	5
Näin käytän kielitaitoani	6
<i>My language skills</i>	
<i>Introduction</i>	4
<i>This is what knowing languages means to me</i>	5
<i>This is how I use my language skills</i>	6

2

Millainen kielenopiskelija olen

Johdanto	7
Minä kielenopiskelijana: näin kehitän kielitaitoani	8
Opiskelutapani	10
<i>This is what I am like as a language learner</i>	
<i>Introduction</i>	7
<i>This is what I am like as a language learner</i>	8
<i>This is how I improve my language skills</i>	8
<i>This is how I learn</i>	10

3

Kulttuurienvälinen kohtaaminen

Johdanto	11
Ajatuskartta	13
Kokemuksiani kohtaamisesta	15
<i>Intercultural encounters</i>	
<i>Introduction</i>	12
<i>Mind map</i>	13
<i>My experiences with intercultural encounters</i>	15

4

Tavoitteeni

Johdanto	17
Suunnitelmani tavoitteiden saavuttamiseksi	18
<i>My goals</i>	
<i>Introduction</i>	17
<i>This is how I am going to reach my goals</i>	18



1. Kielitaitoni

My language skills



Johdanto

Tässä osassa kuvaillet lyhyesti ne kielet, joita olet oppinut ja miten niitä osaat käyttää. Nämä tiedot auttavat sinua myös kielipassisi täyttämässä.

Pohdit tässä myös kielitaitosi. Myös vähäinen kielitaito jossain kielessä lasketaan mukaan. Olet siis kaikilla kielillä (myös uusilla ja aluksi itsellesi vierailta) alusta lähtien kielenkäyttäjä. Muista mainita myös kielet, joita et ole oppinut koulussa, mutta joita ehkä ymmärrät jossain määrin tai jotka muistuttavat äidinkieltäsi.

Sijoita osaamasi kielet kartalla niihin maihin, joissa kieltä puhutaan.

Introduction

In this section you will briefly describe the languages you have learnt and how you can use them. This information will also help you to fill in your Language Passport.

You will also reflect on your language skills in this section. It is important to consider all of the languages you know, even the ones that you only know very little so far. Even if you have only just started to study a new foreign language, you are a language user of all the languages you are learning. Also please remember to mention the languages that you have never studied at school, but which you understand to some extent or which might resemble your mother tongue. Place the languages you know where they are spoken on the map.



Kielitaidon merkitys minulle

This is what knowing languages means to me



Näitä kieliä käytän perheeni ja ystäväni kanssa:
I use these languages with my family and friends:

Näitä kieliä olen oppinut koulussa tai kursseilla:
I have learnt these languages at school or in language courses:

Näitä kieliä opiskelen juuri nyt:
I am studying these languages at the moment:

Näitä kieliä olen oppinut koulun ulkopuolella. Missä yhteydessä?
I have learnt these languages outside school. Where and when?

Näitä kieliä haluaisin oppia. Miksi?
I would like to learn these languages. Why?

Näitä kieliä uskon tarvitsevani tulevaisuudessa. Miksi?
I will probably need these languages in the future. Why?



Näin käytän kielitaitoani

This is how I use my languages



Kieli / Language

Päiväys / Date

Käytän tätä kieltä kun / I use this language when I

usein
often

joskus
sometimes

en koskaan
never

luen tekstejä / read texts

luen kirjoja / read books

luen sanomalehtiä / read newspapers

luen sarjakuvia / read comics

kuuntelen oppitunnilla / listen to others at school

kuuntelen lauluja, podcasteja tai vastaavia / listen to songs, podcasts, etc.

katselen elokuvia tai televisiota / watch films or television

pelaan tietokonepelejä / play computer games

etsin tietoa internetistä / search for information on the internet

olen sosiaalisessa mediassa / use social media

chattailen netissä / chat on the internet

käytän tietokoneohjelmia / use different computer programmes

keskustelen opettajan ja luokkakavereiden kanssa / talk with my teacher and classmates

puhun perheen kanssa / talk with my family

puhun ystävien ja tuttavien kanssa / talk with my friends and acquaintances

teen kirjallisia harjoituksia / work on written assignments

kirjoitan sähköposteja tai kirjeitä / write e-mails or letters

kirjoitan omia juttuja, esim. laulutekstejä, tarinoita, runoja
write my own song lyrics, stories, poems, etc.

teen videoita tms. / make videos, etc.

matkustan ulkomailla / travel abroad

osallistun oppilasvaihtoon (esim. EU-projekti) / participate in a student
exchange programme (e.g. an EU project)

menen kielikurssille ulkomaille / attend a language course abroad

teen jotain muuta, mitä?
do something else, what?

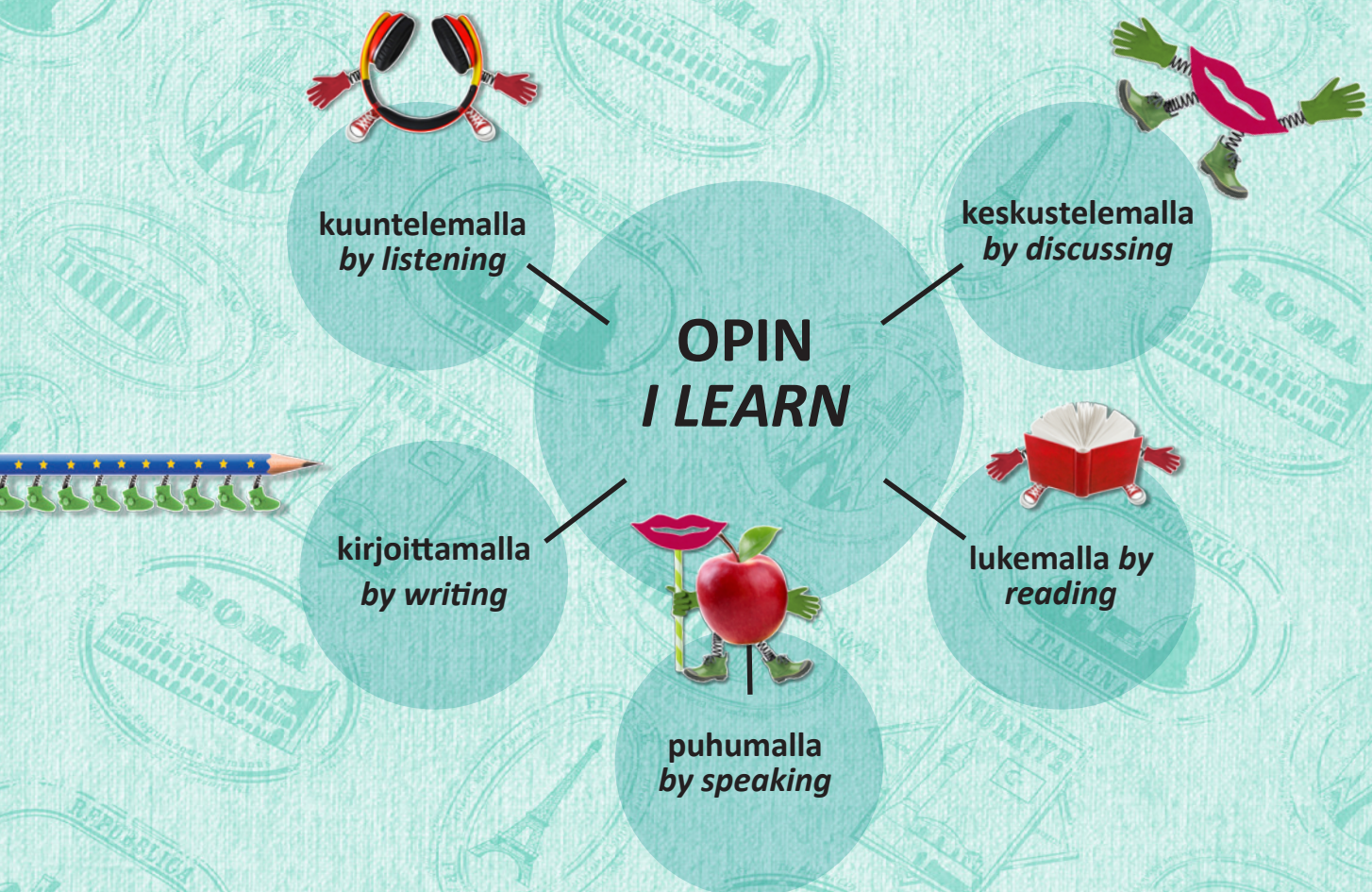
2. Millainen kielenopiskelija olen? *This is what I am like as a language learner*

Johdanto

Kielenoppimiskertomuksen tässä osiossa pohdit sitä, miten sinä opit kieliä parhaiten. On tärkeää, että olet tietoinen siitä, että kieliä voi oppia monella hyvinkin erilaisella tavalla. Koulussa kielenopiskelu on erilaista kuin vapaa-ajalla. Tärkeää on myös se, että sinulla on itselläsi halu opiskella kieliä. Olisi hyvä keskustella erilaisista opiskelutavoista oppilastoveriesi, opettajiesi ja vanhempiesi kanssa. Alla oleva ajatuskartta antaa sinulle vihjeitä eri tavoista opiskella kieltä.

Introduction

In this part of the Language Biography you will reflect on the ways you learn foreign languages best. It is important to bear in mind that it is possible to learn languages in many different ways. Learning languages at school is different from learning languages outside of school. It might be a good idea to discuss the different ways to learn with your peers, teachers and parents. The mind map below will give you some ideas of the different ways to learn a language.



Minä kielenoppijana: Näin kehitän kielitaitoani
This is what I am like as a language learner:
This is how I improve my language skills



Kieli / Language

Päiväys / Date

Tässä kielessä olen hyvä näissä asioissa: / When using this language I am good at:

**Näissä asioissa haluaisin tulla paremmaksi, koska...
 These are the things I would like to be better at because...**

**Näin toimin, jotta oppisin ymmärtämään paremmin puhuttua kieltä:
 This is what I do to understand spoken language better:**

**Näin toimin, jotta oppisin puhumaan paremmin tätä kieltä ja käyttämään sitä keskustelussa:
 This is what I do to learn to speak this language better and use it when discussing with people:**

**Näin toimin, jotta oppisin ymmärtämään paremmin lukemaani:
 This is what I do to learn to understand better what I am reading:**

**Näin toimin, jotta oppisin kirjoittamaan paremmin tätä kieltä:
 This is what I do to learn to write this language better:**



**Kerro, mitä teet ...
Write what you do...**



... jos et ymmärrä riittävästi toisen puhetta.
...if you don't understand what the other person is saying.

... jos ymmärrät vain osan lukemastasi.
... if you only understand some of the things you're reading.

... jos toinen ei ymmärrä, mitä haluat sanoa.
... if the person you're talking to does not understand what you are trying to say.

... jos kirjoittaessasi et muista jotain sanaa tai et muista miten se kirjoitetaan.
... if you can't remember a word or how it is spelled when you are writing something.

Rastita omia harjoittelutapojasi kuvaavat kuplat.
Tick the speechbubbles that best describe the ways you practise your new language.

toistan sanomani
I repeat what I was saying

päättelen
I draw conclusions

pyydän apua
I ask for help

ilmehdin
I use body language

pidän oppimispäiväkirjaa
I keep a learning log

laadin ajatuskarttoja
I draw mind maps

käytän eleitä
I use gestures

teen muistiinpanoja
I take notes

katson sanakirjasta
I look the word up in the dictionary

työskentelen kaverin kanssa
I work with a partner

arvaan
I guess



Opiskelutapani *This is the way I learn*



Ihminen hankkii ja käsittelee tietoa eri tavoin myös opiskellessaan kieliä. Hän käyttää myös aistejaan eri tavoin: toinen kokee oppivansa paremmin näkemällä, toinen kuuntelemalla, joku tekemällä, joku taas tunnustelemalla tai koskettamalla. Harjoittelemineen kehittää ja vahvistaa erilaisia tapoja oppia.

People also acquire and absorb information in different ways when learning languages. They also use their senses in different ways: Some people learn best by seeing and others by listening, doing, or feeling or touching things. People can develop and strengthen the different ways they learn by practicing.

Näin opin parhaiten kieliä:

This is how I learn languages best:

Toinen opiskelee mielellään yksin, toinen pitää luonnostaan tärkeänä parin kanssa tai ryhmässä työskentelyä. Sekä yksin että toisten kanssa työskentely tukee jokaisen oppimista. Koulussa opitaan tärkeitä yhdessä toimimisen taitoja.

One person likes studying on his own, another finds working with a partner or in a group crucial. Working both alone and with other people contributes to everyone's learning. At school we all learn important co-operation skills.

Miten toimit ryhmän jäsenenä?

Miten ryhmä tukee sinun oppimistasi ja miten itse autat muita oppimaan?

How do you act as a member of a group?

How does the group help you to learn, and how do you help others learn?



3. Kulttuurienvälinen kohtaaminen



Johdanto

Seuraavassa voit pohtia kokemuksiasi, kun olet ollut tekemisissä vieraiden kulttuurien ja ihmisten kanssa. Kulttuurienvälisestä kohtaamisesta on kyse esimerkiksi silloin, kun kohtaat omassa maassasi jostain toisesta maasta tulevan henkilön tai suomalaisen, jolla on erilainen kulttuuritausta kuin itselläsi. Hän saattaa tulla muualta Suomesta, puhua eri äidinkieltä kuin sinä, hänellä on eri uskonto tai hän kuuluu johonkin etniseen ryhmään. Ulkomailla matkustaessasi olet luonnollisesti joutunut tekemisiin vieraan kulttuurin edustajien kanssa. Olet varmasti oppinut vieraista kulttuureista myös koulussa, kielten tai muiden aineiden tunneilla, sekä päivittäin myös eri tiedotusvälineistä.

Kulttuurien kohtaamistilanteet ovat usein monimutkaisia ja vaikeita tulkita. Tavat ja käyttäytymismallit saattavat poiketa paljonkin omasta kulttuuristasi. Meillä kaikilla on kuitenkin kykyjä, jotka auttavat ymmärtämään toisenlaista käyttäytymistä. Niistä voi käyttää nimeä kohtaamisen taidot. Niitä ovat muun muassa

- erilaisuuden havaitseminen ja vertaaminen omaan toimintaan
- erojen ja yhtäläisyyksien havaitseminen kulttuurien välillä
- toisten ihmisten ja omien tunteiden havaitseminen
- kyky ajatella, miltä toisesta tuntuu ja reagoida siihen
- oman käytöksen säätely ja joustavuus uusissa tilanteissa
- herkkyys käyttää kieltä ja toimia tilanteen edellyttämällä tavalla
- tieto toisesta ihmisestä ja elämästä eri maissa sekä
- ymmärrys eri kulttuurien arvoista ja arvostuksista.

On tärkeää osata käsitellä kulttuurisia eroja ja yhtäläisyyksiä sekä pohtia niiden olemusta ja ymmärtää, että toisen käyttäytyminen on yhtä luonnollista kuin omasi.



3. Intercultural encounters



Introduction

In the following section you can reflect on your experiences with foreign cultures and people. We call the encounters intercultural, e.g. when you are in your home country and you meet someone from another country or a Finnish person with a different cultural background from your own. They might come from another part of the country, speak a different language at home, have a different religious background, or they might belong to a different ethnic group.

When travelling abroad, you naturally encounter people from a different culture. Also, you may have learnt a lot of things about foreign cultures at school, when learning foreign languages and other subjects. The media are also important sources of information on cultural issues.

Intercultural encounters can sometimes be very complicated and difficult to interpret. The habits and customs you encounter can be very different from those of your own culture. However, we all have certain skills that help us to understand other people's different or even strange behavior. We call them encounter skills.

- *observing differences and comparing them to your own actions*
- *observing cultural differences and similarities*
- *observing your own and other people's emotions*
- *the ability to identify with how the other person feels, and the ability to react in a suitable way*
- *controlling your own behaviour*
- *flexibility in new situations*
- *sensitivity to use the language and act in an appropriate way in a given situation*
- *knowledge about the other person and life in the other country*
- *understanding the values in the other country*

It is important to be able to relate to similarities and differences between cultures, to reflect on those differences, and to understand that the other person's behavior is as natural as your own.



Ajatuskartta Mind Map

Alla oleva ajatuskartta auttaa sinua pohtimaan kokemuksiasi tilanteissa, joissa olet kohdannut eri kulttuureista tulevia ihmisiä ja muiden kulttuurien tapoja.

The mind map below helps you to reflect on your experiences in situations in which you have encountered people from other cultures and the customs of different cultures.



Olen oppinut asioita muista kulttuureista...
I have learnt different things about other cultures...

	erittäin paljon <i>very much</i>	jonkin verran <i>a little</i>	ei juuri lainkaan <i>not very much</i>
koulussa <i>at school</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
kotona <i>at home</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
kaveripiirissä <i>with friends</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
harrastuksissa <i>during free time activities</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Suomessa kadulla, matkalla tai muuten <i>in town, when travelling, etc., in Finland</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
lomamatkalla tai muuten ulkomailla <i>when travelling abroad</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
kirjoista <i>from books</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
lehdistä <i>from newspapers and magazines</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
elokuvista <i>from films</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
oppilasvaihdossa <i>during my student exchange</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
tv:stä tai radiosta <i>from TV or the radio</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
internetistä <i>from the internet</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
tietokonepeleistä <i>from computer games</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Mistä muualta? <i>Where else?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



Kokemuksiani kulttuurien kohtaamisesta *My experiences with intercultural encounters*



A.

Valitse jokin tapahtuma tai kokemus, jossa käytit vierasta kieltä tai äidinkieltäsi, joka oli toisille vieras kieli. Kerro siitä omin sanoin.

Choose a situation or an experience, in which you were using a foreign language, or your mother tongue which was a foreign language for the others. Describe in your own words what happened.

Mitä eroja tai yhtäläisyyksiä havaitsit omassasi ja toisten käyttäytymisessä?

What differences or similarities did you notice in your own and the other people's behaviour?

Miten selviydyit itsellesi mahdollisesti hankalasta tilanteesta, ehkä kielenkäyttötilanteesta (avun pyytäminen, elekieli, piirtäminen, sanakirjan käyttö, jokin muu kieli avuksi...)?

How did you cope with a situation that may have been a bit awkward for you (asking for help, body language, drawing, using a dictionary, using another language, etc)?



Kokemuksiani kulttuurien kohtaamisesta *My experiences with intercultural encounters*



B.

Kerro jostakin yllättävästä tilanteesta, jonka olet kokenut toisen kulttuurin ihmisen kanssa.
Write about an unexpected or a surprising situation you experienced with a person with a different cultural background.

Miltä sinusta tuntui tässä tilanteessa ja siitä, mitä ajattelit ja/ tai miten toimit?
How did you feel in this situation, what did you think and/or how did you act?

Mitä opit edellä kuvaamastasi tapahtumasta?
What did you learn from the experience you just described?



4. Tavoitteeni My goals

Johdanto

Jokainen suorittamamme työ vaatii etukäteissuunnittelua onnistuakseen. Ei voi kuvitellakaan, että esim. mitään rakennustyötä tai vaatteiden ompelua voisi aloittaa tekemättä ensin työsuunnitelmaa. Jotta opiskelu tuottaisi toivottuja tuloksia, pysähdy ensin miettimään, mitä aiot oppia ja millaisia toimia se sinulta edellyttää ja millaisia vaikeuksia ehkä tulet kohtaamaan. Aseta tavoitteellesi myös tietty aikaraja, jonka jälkeen arvioit onnistumistasi ja teet jatkosuunnitelmat.

Seuraavia sivuja voit käyttää, kun suunnittelet ja arvioit kieltenopiskeluasi. Mieti ensin, miten olet hoitanut opiskelusi, mitä olet tehnyt hyvin, missä kohdin olisi parannettavaa ja miten menettelet jatkossa. On hyödyllistä keskustella tilanteesta monien ihmisten kanssa, esim. opettajasi, kaveriesi, vanhempiesi ja sukulaistesi kanssa. Tämä auttaa sinua katsomaan asioita ulkopuolisin silmin. Näkemyksesi avartuvat ja huomaat asioita, joita et yksin pysty tiedostamaan.

Introduction

Any successful task needs careful preplanning. There is no way, for example, that a construction or sewing project could succeed without a proper work plan. In order to succeed in your studies, always spend a few moments thinking of what you would like to learn, what you will have to do to reach your goals, and what kinds of difficulties you might have to face. Set a time limit for reaching your goal. After that time reflect on how well you have succeeded in your work, and then make further plans to reach your (new) goals.

You can use the next few pages for planning and evaluating your language learning process. First, think about your studies so far – how well you have done, which things you could do better, and what you will do in the future. It might be useful to discuss your studies with many different people, e.g. your teacher, friends, parents and family. This might help you to see the situation as if through somebody else's eyes. It will broaden your horizons and you will notice things that you might not be able to see on your own.



Suunnitelmani tavoitteiden saavuttamiseksi

My plans to reach my goals



Kieli / *Language*

Päiväys / *Date*

Ensi viikolla / ensi kuussa / tämän kurssin aikana / seuraavassa jaksossa / ensi lukuvuonna
haluan oppia (tästä kielestä/ opiskelutaidoista / kulttuurienvälisen kohtaamisen taidoista)
seuraavaa:

Next week / next month / during this course / in the next period / next school year

*I want to learn the following things about (this language / learning strategies / intercultural
encounter skills, etc):*

Miksi juuri näitä asioita?

Why just these things?

Millä tavoin aion oppia?

In what ways will I learn these things?

Millaisia vaikeuksia saatan kohdata?

What kind of difficulties might I face?

Miten selviydyn mahdollisista ongelmista?

How will I cope with the problems I might face?

Kuinka paljon aikaa olen valmis käyttämään edellä esittämieni tavoitteiden saavuttamiseksi?

How much time am I prepared to spend on achieving my goals?

Onko tavoitteesi realistinen?

Is your goal realistic?



Arvioin tavoitteeni saavuttamista *Evaluating how I reached my goal*



Kieli / Language

Päiväys / Date

Saavutin tavoitteeni, koska...
I reached my goal because...

En saavuttanut tavoitettani, koska...
I did not reach my goal because...

Jatkossa kiinnitän huomiota...
In the future I will focus on...

